

THE DAY OF THE JACKAL

贾克
尔的
末
日

〔英〕弗雷德里克·福赛思 著

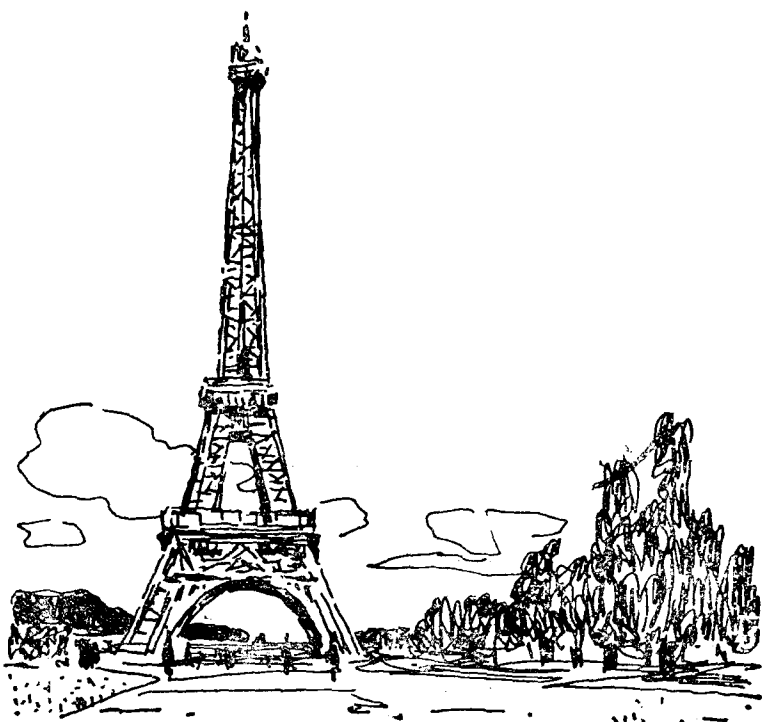


贾克尔的末日

——戴高乐脱险记

〔英〕弗雷德里克·福赛思 著

包振南 译



THE DAY OF THE JACKAL

Frederick Forsyth

本文根据英国 *Transworld Publishers Ltd.*,
Cavendish House London W 5 1974年重印本(由
加拿大 *Ronalds Federated Graphics* 印刷)译出

贾克尔的末日

——戴高乐脱险记

[英]弗雷德里克·福赛思 著

包振南 译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 泰州人民印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张14.375 插页2 字数304,000
1981年2月第1版 1981年2月第1次印刷
印数1-112,000册

书号: 10100·442 定价: 1.05元

(省内发行)

前 言

弗雷德里克·福赛思 (Frederick Forsyth) 是英国当代知名小说家。他出生于一九三八年，早年在西班牙接受高等教育，并在英国皇家空军服役，随后投身于新闻事业和文学创作。从六十年代初起，他先后在英国诺里奇、德国柏林、法国巴黎和尼日利亚等地为路透社、英国广播公司、《每日快报》和《旗帜晚报》担任过新闻记者。他根据自己的生活感受和新闻采访中获得的素材创作了一系列以真人真事为基础的通俗文学作品，如反映尼日利亚内战史实的《比夫拉的故事》，叙述法国总统戴高乐遇刺脱险的小说《贾克尔的末日》，描写追捕漏网德国纳粹党徒的小说《奥台萨档案》，以及近年来发表的《战争之狗》、《牧羊人》和《魔鬼的抉择》等。弗雷德里克·福赛思自一九七一年发表《贾克尔的末日》以来，已在西方读书界获得了声誉。《奥台萨档案》一书曾获美国“埃加文学奖”。他的新作《魔鬼的抉择》最近在美国深受读书界的欢迎，被列为畅销书之一。他在创作通俗文学作品中所表现出来的现实主义风格和娴熟的写作技巧正日益受到文艺评论界的重视。

《贾克尔的末日》是在历史事实的基础上进行艺术加工而写成的。六十年代初，面临阿尔及利亚人民如火如荼的民族解放武装斗争，法国总统戴高乐顺应历史的潮流，改弦易辙，承认了阿尔及利亚人民要求民族独立的正当权利。然

F.V.38/126

而，曾支持戴高乐重返政坛的军界极右翼分子和反动政客，则顽固坚持他们的殖民主义立场，认为戴高乐出卖了法兰西，于是发动兵变，反对戴高乐的新政策。兵变失败后，拼凑了极端反动的秘密军队组织，图谋刺杀戴高乐，以挽救摇摇欲坠的法兰西殖民帝国。秘密军队组织在数次行刺企图宣告失败，内部组织遭到严重破坏的情况下，不断变换手法，改弦更张，决定雇用外国职业刺客贾克尔行刺戴高乐，以求一逞。财迷心窍、杀人不眨眼的贾克尔利用伪造证件、窃取护照、乔装打扮等不法手段，独自一人策划了一起使戴高乐比以往任何时候都更面临生命危险的行刺阴谋。法国保安力量在世界多国警方的协助下进行了严密的侦查，继而在全国范围内发动了史无前例的大搜捕。最后，在贾克尔的阴谋行将得逞的千钧一发之际，法国优秀侦探勒贝尔警官将贾克尔当场击毙，使凶手受到了应有的惩罚。

小说从不同的侧面反映了战后法国的政治生活概貌，暴露了资本主义社会中错综复杂的矛盾和冲突，肯定了戴高乐总统在阿尔及利亚民族独立问题上不失为一位识时务、顾大局的政治家。小说的情节生动、曲折、扣人心弦。人物形象栩栩如生，比较成功地塑造了高傲无畏的戴高乐总统，兢兢业业而又足智多谋的优秀侦探勒贝尔警官，为追求花天酒地、穷奢极欲的资产阶级生活方式而嗜杀成性的职业刺客贾克尔，锋芒毕露、且因堕入情网而身败名裂的圣-克莱尔上校，顽固坚持殖民主义立场、诡计多端、精心策划行刺阴谋的极右翼分子罗丹上校，以及趋炎附势、媚上压下的贾斯珀爵士等人物形象。必须指出，小说中也存在某些固有的缺陷和糟粕，译文中在必要之处作了删节和技术处理。

原著系英国友人纳希先生 (Mr. G. Nash) 所赠，在翻译过程中曾得到赖戴维先生 (Mr. D. Wright)、格雷顿先生 (Mr. K. Gradon)、斯塔福德先生 (Mr. G. Stafford) 等英国友人以及翻译同人的指教和帮助，谨在此表示深切的谢意。

译 者

一九八〇年四月于南京

人 物 表

(以出现次序排列)

- 让-马里·巴斯蒂恩-迪里……秘密军队组织头目，刺杀戴高乐总统阴谋事件的策划者之一
- 弗朗梭瓦·马鲁……戴高乐总统司机
- 夏尔·戴高乐……法兰西第五共和国总统
- 叶芙娜·戴高乐……戴高乐总统夫人
- 阿兰·德·布瓦西厄……戴高乐女婿，机械化师团参谋长
- 亨利·杜德……戴高乐总统警卫
- 让·杜克亥……戴高乐总统警卫队队长
- 阿兰·布格埃内·德·拉·托克纳伊……秘密军队组织成员
- 乔治·华丹……秘密军队组织成员
- 塞热·贝尼埃……秘密军队组织成员
- 范伽……秘密军队组织成员
- 皮埃尔-丹尼斯·马伽德……秘密军队组织成员
- 欧埃尼·吉伯德……法国国外情报和反间谍局局长
- 雅克·福卡尔……戴高乐总统的得力助手
- 安东·阿厄古……秘密军队组织头目，刺杀戴高乐总统阴谋事件的策划者之一
- 乔治·皮杜尔……法国前外交部长，全国抗敌运动委员会头目，秘密军队组织支持者
- 让·皮农……秘密军队组织成员

罗伯特·布阿纳厄……………秘密军队组织成员
保罗·胡塞莱·里菲阿夫人……………秘密军队组织成员
马利厄斯·托……………秘密军队组织成员
罗歇·弗雷……………法国内政部长
马厄克·罗丹……………秘密军队组织作战处长，雇用贾克尔刺

杀戴高乐总统阴谋事件的主要策划者

本·贝拉……………阿尔及利亚民族解放阵线领导人
大乔·奥蒂斯……………法籍定居者叛乱首领
雷内·蒙克雷尔……………秘密军队组织司库
安德烈·卡森……………秘密军队组织地下组织负责人
舒尔兹……………马厄克·罗丹在维也纳用的化名
维克多·科瓦尔斯基……………秘密军队组织成员，罗丹保镖
皮埃尔……………秘密军队组织成员，法国旅行社

驻伦敦分社某工作人员的代号

贾克尔……………秘密军队组织雇用的国际职业刺客的代号
莫里斯·布维埃……………法国司法警察总署刑事侦缉队队长
珀·詹森……………丹麦牧师，贾克尔冒充的身分之一
马蒂·舒尔伯格……………美国学生，贾克尔冒充的身分之一
希伯利特·杜普伊……………法国司法警察总署刑事侦缉队副队长
克劳德·勒贝尔……………法国司法警察总署刑事侦缉队副队长
詹姆士·昆廷·亚历山大·达根…因车祸而丧身的小孩，贾

克尔冒充的身分之一

詹姆士·埃尔德利……………伦敦郊外某郡圣马克教区牧师
保罗·古森斯……………比利时枪械师
路易……………比利时黑社会成员
罗兰……………法国国外情报和反间谍局行动处处长

桑多·科瓦克斯……秘密军队组织成员，前外籍军团叛逃者

贝尔特夫人……法国公民，贾克尔的受害者之一

杰奎琳·杜马……美容师，秘密军队组织的色情间谍

阿曼德·杜马夫妇……法国公民，杰奎琳双亲

让-克劳德·杜马……杰奎琳之弟

弗朗梭瓦……法国驻阿尔及利亚军队某伞兵排排长，杰奎琳的未婚夫

西尔维娅……维克多·科瓦尔斯基的幼女

朱莉……维克多·科瓦尔斯基的情妇，酒吧间女侍

约瑟夫·格齐鲍斯基(乔乔)……前外籍军团战士，西尔维娅的养父

迈耶……瑞士银行家

安德烈·马丹……证件伪造者为贾克尔臆造的假身分

格里尼……行动处打手

卡珀蒂……行动处打手

维萨特……行动处打手

瓦尔密……秘密军队组织特务，原阿尔及利亚某公立中学校长

罗伯特……内政部长罗歇·弗雷的司机

特赛厄……戴高乐总统侍从副官

哈罗德·金……英国常驻巴黎记者，戴高乐总统密友

亚历山大·桑吉纳蒂……法国内政部办公厅主任

拉乌尔·圣-克莱尔·戴·维约邦……法国空军上校，爱丽舍官保安官员

莫里斯·帕蓬……巴黎警察总监

莫里斯·格里莫德……法国内政部国家安全署主任

马克斯·弗尔纳	法国司法警察总署主任
法维埃	法国司法警察总署刑事侦缉队巡警
马尔科斯特	法国司法警察总署刑事侦缉队巡警
卢西恩·卡伦	勒贝尔警官的助手
艾梅莉·勒贝尔	克劳德·勒贝尔的妻子
范·鲁伊斯	南非警察局局长
安德森	南非警察局副局长
安东尼·马林森	伦敦警察厅刑事部助理警官
莉莉	安东尼·马林森的妻子
普瓦蒂埃	秘密军队组织某成员的化名
德盖尔德	政治刺客
巴杰伦	巴黎中央档案馆负责人
迪特里希	西德警察局负责人
约翰	安东尼·马林森的助手
马克姆	英国中央档案馆主任
亚历克·狄克逊	伦敦警察厅特工处负责人
布赖恩·托马斯	伦敦警察厅特工处警长
伊万·谢洛夫	苏联克格勃头目，赫鲁晓夫访英时的保安官员
梅格	布赖恩·托马斯的妻子
巴里·劳埃德	英国外交部秘密情报局工作人员
布莱克	原秘密情报局工作人员，后叛逃
菲尔比	原秘密情报局工作人员，后叛逃
特鲁希略	多米尼加共和国独裁者
查尔斯·“丘克”·阿诺德	美国刺客，嫌疑分子
马科·维特利诺	美国刺客，嫌疑分子

艾伯特·阿纳斯塔西亚……………纽约帮会头目
朱尔斯·贝朗热……………比利时刺客，嫌疑分子
汉斯-狄埃特·卡塞尔……………西德刺客，前纳粹党卫军少校
皮特·舒伊佩……………南非刺客，嫌疑分子
查尔斯·哈罗德·卡尔苏洛普……………英国公民
贾斯珀·奎格利爵士……………英国外交部法国司负责人
米凯洛维奇……………南斯拉夫游击队员
菲茨罗伊·麦克莱恩……………英国上尉
铁托……………南斯拉夫共产党人
吉罗德……………戴高乐总统的政敌
温斯顿……………前英国首相
詹姆士·哈罗毕……………英国首相保安官员
查默斯……………英国首相府警卫
帕特里克·蒙森……………英国军火商
柯雷特·德·拉·夏龙尼埃……………男爵夫人，贾克尔
的情妇与受害者
艾尔弗雷德·德·拉·夏龙尼埃……………原抗敌游击队上尉，
后继任男爵爵位
亚历克斯……………贾克尔的假名
玛丽-路易丝……………法国牡鹿旅馆招待员
盖拉德……………法国里昂地区警官
盖龙……………法国上校
埃纳斯丹……………德·拉·夏龙尼埃男爵家的女仆
路易逊……………德·拉·夏龙尼埃男爵家的园丁
马坎戈·卡莱……………猎场看守
瓦朗坦……………法国司法警察总署奥弗涅地区总部警官

加斯通·格罗斯·····	法国奥弗涅地区农民
夏尔·博贝·····	法国奥弗涅地区出租汽车司机
马蒂厄·····	法国奥弗涅地区医生
凯洛·····	法国奥弗涅地区警察
朱尔斯·伯纳德·····	同性恋者，贾克尔的受害者之一
罗歇·特西埃·····	戴高乐总统警卫
保罗·科米蒂·····	戴高乐总统警卫
雷蒙德·萨西阿·····	戴高乐总统警卫
亨利·迪乌德·····	戴高乐总统警卫
皮埃尔·瓦尔雷米·····	法国共和保安队员，贾
	克尔的受害者之一
巴比舍·····	法国共和保安队中士

第一部分 阴谋剖析

一

巴黎，三月份的一天早晨，六点四十分。这时的天气是寒冷的，尤其当行刑队即将处决一个人的时候，天气就显得更为阴冷。一九六三年三月十一日的这一时刻，在迪弗里城堡的大院里，一个法国空军校官挺立在埋入冰冷的砂砾地面中的刑柱前面，手反绑在身后的柱子上。他双目注视着二十公尺远处，面对着他的行刑士兵，目光中那种不相信这种厄运会降临在他头上的神情在慢慢消失。

当蒙布围住这位三十五岁的让-马里·巴斯蒂恩-迪里中校的眼睛最终挡住了亮光的时候，他的一只脚在砂粒上滑动，以稍微缓和一下紧张的气氛。牧师祈祷的咕哝声与士兵们装填子弹和扳击铁时二十支步枪的枪栓发出的撞击声显得很和谐。

在城堡的围墙外面，当开往城中心去的一些小汽车抢道行驶时，一辆“贝利埃”卡车为了通行而响起了嘟嘟的喇叭声，这声音淹没了行刑队长官发出“瞄准”的口令声，并渐渐消失了。步枪射击时发出的响声，除了一度使鸽子振翅飞向天空以外，并没有惊动从沉睡中醒来的城市。枪击几秒钟之后尸体倒地的响声，淹没在墙外越来越响的车辆嘈杂声中。

这位被处决的军官，是一帮图谋刺杀法国总统的凶手中的为首分子，他们属于秘密军队组织^①。他的处死本是要使继续谋害总统生命的企图告终。但命运受到了嘲弄，其结果却标志着一个新的企图的开端。要解释其中的原因，首先要解释为什么在三月的那一天清晨，巴黎郊外军事监狱的院子里用绳子悬挂起一具布满了子弹窟窿的尸体……

太阳终于落到了宫墙的后面，长长的阴影遮盖了整个院落，给人们带来一种宽慰。这是一年中最炎热的一天，即使到了傍晚七点钟，气温还高达摄氏二十五度。在这个闷热的市区里，巴黎的男子们带着他们爱抱怨的妻子和吵吵嚷嚷的孩子挤进了汽车或火车，到乡村去度周末。那是在一九六二年八月二十二日，几个人在巴黎市郊作出了刺杀法国总统夏尔·戴高乐将军的决定。

当市民准备到比较阴凉的河边和湖滩去避暑的时候，内阁会议还在华丽的门楼后面的爱丽舍宫中继续进行。在前院棕褐色的砾石路面上，停放着十六辆黑色的DS型“雪铁龙”高级轿车，车辆首尾相衔围成一个圆圈，占据了前院四分之三的地方。院子中已晒不到太阳，可喜的阴影令人感到凉爽。

^①秘密军队组织(The Secret Army Organization)是法国驻阿尔及利亚殖民军中一些极右翼分子组成的恐怖组织，于一九六一年初在阿尔及利亚的阿尔及尔和瓦赫兰秘密组成，以后扩展到法国本土。该组织主要反对戴高乐总统在阿尔及利亚问题上的新政策，企图阻挠阿尔及利亚的民族独立运动，并图谋刺杀戴高乐总统。——译注

司机们躲在靠西墙最凉快的阴影中，那儿阴影来得最早。他们象那些听凭主人摆布的人那样把大部分工作时间都花在等候主人上面，此刻正在开一些无关紧要的玩笑。

他们对这次长得出奇的内阁会议越发随意抱怨起来。直到将近七点半钟的时候，一个胸前挂着链饰和奖章的传达员才从爱丽舍宫六层台阶上面的平板玻璃门后走出来，向卫兵挥手示意。司机中有人把才抽了半截的“高卢”牌香烟扔掉，并用脚把落在砾石地面上的烟头踩灭。保安人员和卫兵挺直了身躯站在前门旁边的岗亭中，巨大的铁栅门打开了。

当先走出来的一批部长出现在平板玻璃门后的时候，司机们坐到了轿车的方向盘后面。传达员打开了大门，内阁成员们三三两两走下台阶，说一些“周末好好休息”一类的临别祝愿话。轿车依次开到台阶底层，传达员鞠躬打开了车子的后门，部长们钻进各自的轿车，汽车驶过举手敬礼的共和国卫兵，离开了那儿驶入圣端诺累郊区大街。

不到十分钟，部长们就都走完了。两辆长车身的黑色DS19型“雪铁龙”轿车仍留在院子里，先后慢慢地开到台阶的底层。前面一两轿车悬挂着法兰西共和国总统的三角旗，司机名叫弗朗梭瓦·马鲁，他是从萨托利国家宪兵训练和指挥营出来的警察。他生性沉默寡言，从来不和院子中给部长们开车的那些司机开玩笑。他不仅沉着冷静，而且开起来又快又稳，一直是戴高乐的私人司机。除了马鲁之外，车内空无一人。后面是另一辆DS19型轿车，司机也是从萨托利出来的宪兵。

七时四十五分，又有一批人走到了平板玻璃门的后面，

在砾石地上的人又站成立正的姿势。夏尔·戴高乐^①照例身穿双排纽扣的深灰色制服，系着浅黑色领带，走到了玻璃门后。他按西方历来的礼节让叶芙娜·戴高乐夫人先走出大门，然后挽着她的臂膀走下台阶，来到等候在那儿的“雪铁龙”轿车跟前。他们在轿车旁分手，总统夫人从左侧钻进了第一辆轿车的后排座位。等她就座之后，将军从右面跨进了汽车。

戴高乐的女婿阿兰·德·布瓦西厄上校，当时是法国陆军机械化师团的参谋长。他检查了后面两扇车门，都已关好无误，然后在司机马鲁旁边的前排座位上坐下。

陪同总统和夫人从台阶上走下来的其他两位随从，在第二辆轿车中就座。那天的值日警卫是亨利·杜德，他身材显得十分魁梧，是从阿尔及利亚回来的柏柏尔人。他在司机旁边的座位上坐下，把沉甸甸的左轮枪小心地挟在左腋窝下，并懒散地倒在靠背上。从那时候起，他的眼睛就将不停地眨来眨去，目光倒不是落在汽车的前方，而是落在从面前飞驰而过的人行道和街口拐角上。第二个人在与留下的其中一个

^①夏尔·戴高乐 (Charles de Gaulle) (一八九〇——一九七〇) 一九一二年毕业于圣西尔军校。第二次世界大战爆发时，他是一个坦克旅的旅长。法国沦陷后，他与贝当投降政府断绝关系，在英国领导“自由法国”运动，反抗法西斯侵略。一九四三年，他在阿尔及尔领导成立“法兰西民族解放委员会”，后经改组，成立以他为首的法兰西共和国临时政府，即第四共和国。大战结束后回到巴黎，一九四六年一月因军费案被否决而被迫辞职。一九五八年，国民议会授权戴高乐重新组织政府，并通过新宪法，成立第五共和国。一九五九年一月，他出任法兰西共和国总统，于一九六九年四月公民投票后辞职。一九七〇年十一月九日，戴高乐逝世。毛主席在十一月十一日致戴高乐夫人的唁电中称戴高乐为“反法西斯侵略和维护法兰西民族独立的不屈战士”。——译注

值班保安人员说完最后一句话之后，就自个儿钻进了后排的座位。他就是让·杜克亥，总统警卫队的队长。

在靠西墙的边上，两个戴白色护盔的摩托车驾驶员发动了机器，慢慢地从阴凉处开出来向大门驶去。他们在大门入口处的前面停下来，相互之间留出十英尺宽的距离，并向后看了一眼。马鲁驾着第一辆“雪铁龙”轿车离开了台阶，向大门缓缓驶去，一直开到骑摩托车的警卫身后。第二辆也跟了上来。这时是傍晚七点五十分。

铁栅门又打开了，这小小的车队驶过腰杆子挺得笔直的卫兵进入圣端诺累郊区大街，接着又开到马里尼大街。一个年轻人头戴白色护盔，骑在一辆低座小摩托车上从栗子树丛中看着车队驶过，然后从马路的侧道上开出来跟在车队的后面。对于八月份的一个周末来说，街上的来往车辆跟往常一样。总统车队的出发并未事先通知。只是摩托车上警报器的呼声在向值班的交通警察提醒总统的车队即将到来，他们不得不拚命挥手，吹哨，敦促马路上的车辆及时停下来让道。

车队在林荫道上加快了速度，很快就开到了沐浴在阳光中的克莱门苏广场，一直朝亚历山大三世大桥驶去。那位骑着小摩托车的人顺当地跟在总统车队的后面。过桥之后，马鲁跟着摩托车驾驶员进入伽里埃尼将军大街，随后就开到宽阔的荣军林荫大道。那个骑小摩托车的人从这儿就找到了答案——戴高乐车队驶离巴黎的路线。就在荣军林荫大道和瓦伦街的十字路口，他让开足马力的汽缸慢慢平息下来，突然掉过头来向街口的一家咖啡馆开去。进入咖啡馆后，他从口袋里掏出一块不大的金属牌子，跨着大步向装有电话机的店堂后面走去，挂了一个市内电话。